

Definición de la tarea. Procesos y proyectos de traducción

Antoni Oliver

P08/B0240/00293

Índice

Introducción	5
Objetivos	6
1. Definición de la tarea de traducción	7
2. Traducción, localización e internacionalización	8
3. Relación entre texto original y traducción	11
3.1. Traducción como proceso independiente de la producción del original	11
3.2. Traducción integrada en el proceso de producción del original	11
4. Aspectos relevantes de un trabajo de traducción	13
5. Procesos de traducción	15
5.1. Proceso básico	15
5.2. Proceso básico + herramientas TAO	16
5.3. Proceso básico + herramientas TAO + división del trabajo + gestión económica	18
6. Concepto de proyecto de traducción y de gestión de proyectos. Fases de un proyecto de traducción	22
6.1. El proyecto de traducción	22
6.2. Fases de un proyecto de traducción	23
6.3. La gestión de proyectos	24
7. Conclusiones	26
8. Para ampliar conocimientos	27

Introducción

En este tema se presenta una definición de la tarea de traducción y localización, así como su división en procesos. También se define el concepto de traducción y sus principales fases. Por último se presenta el concepto de proyecto de traducción y la importancia que tiene una buena gestión de los proyectos de traducción.

Objetivos

- 1.** Definir la tarea de traducción-localización.
- 2.** Definir el concepto de proyecto de traducción y sus principales fases.
- 3.** Presentar los aspectos más relevantes de un trabajo de traducción.
- 4.** Valorar la necesidad de una gestión esmerada de los proyectos de traducción.

1. Definición de la tarea de traducción

Partiendo de una definición muy simplista de la traducción, veremos algunas de sus implicaciones. La traducción consiste en:

Convertir un "texto" en una lengua original a una o diversas lenguas de destino.

Esta definición tiene una serie de implicaciones importantes:

- Concepto de "texto": no nos referimos exclusivamente a un texto escrito, sino a un texto como mensaje que puede ser presentado en diversas formas: escrito, audio, imágenes, etc. Asimismo, cada una de ellas pueden estar en una gran cantidad de formatos.
- Una lengua original. En la mayoría de proyectos interviene una única lengua original, en algunos casos podría intervenir más de una. En ese caso es frecuente dividir el proyecto en subproyectos, uno para cada lengua original.
- Una o diversas lenguas de destino. Es frecuente tener que traducir algún proyecto a más de una lengua de destino. En dichos casos no es tan frecuente dividir el proyecto en subproyectos, sino que normalmente se crean proyectos multilingües.
- Evidentemente la tarea de la traducción va mucho más allá de la pura traducción lingüística de un mensaje. Deberá tenerse en cuenta cuando se afronten tareas de localización que habrá que hacer frente a un importante componente cultural.

2. Traducción, localización e internacionalización

Una vez definido, aunque de una manera muy simplista, el proceso de traducción, es preciso presentar también dos conceptos muy relacionados: la localización y la internacionalización.

La *localización*¹ según la LISA (*Localisation Industry Standards Association*) es el proceso de adaptación de un producto – a menudo, aunque no siempre, una aplicación o un programa informático – para satisfacer los requisitos lingüísticos, idiomáticos, culturales y de otro tipo aplicables a un entorno, país, zona geográfica o mercado específico (lo que en inglés se denomina *locale*).

⁽¹⁾El término "localización" a menudo se abrevia como *L10n*. Esta abreviatura proviene de su denominación en inglés (*localization*). La *L* es la primera letra, la *n* la última y el 10 simboliza el número de letras entre la primera letra y la última.

Los conceptos de traducción y localización a menudo se confunden, porque muchos aspectos de la traducción son comunes a los de la localización. De hecho, la localización comporta una serie de procesos, entre los cuales se incluye la traducción.

Otro concepto importante es el de *internacionalización*²: se trata del proceso de diseñar e implantar un producto que sea tan neutro como sea posible desde el punto de vista cultural y técnico, y que por lo tanto sea fácilmente trasladable a una o diversas culturas específicas; es decir, que sea fácilmente localizable.

⁽²⁾El término "internacionalización" se abrevia como *I18n*. Esta abreviatura proviene de su denominación en inglés (*internationalization*). La *I* es la primera letra, la *n* la última, y el 18 simboliza el número de letras que hay entre ambas.

Para entender este concepto tomaremos un ejemplo muy sencillo. Debemos localizar el siguiente código informático (en negrita marcamos el texto traducible; en el fichero real de código no existirían estas marcas en negrita):

```
our $main=MainWindow->new;
$main->title("Stem TMX Translator");
$main->Button(-text => 'Input file',
-width => 22,
-command => sub{seleccionar_origen()}-> grid (-row => 0, -column => 0, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$entrada,
-width => 40) ->grid (-row => 0, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Button(-text => 'Output file',
-width => 22,
-command => sub{seleccionar_desti()}-> grid (-row => 1, -column => 0, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$sortida,
-width => 40) ->grid (-row => 1, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Label(-text => 'Language pair:')->grid(-row=>2,-column=>0,, -sticky => 'w');
my $languagepairsentry=$main->BrowseEntry(-variable=>\$languagepairs)->grid (-row => 2, -column => 1, -sticky
map {$languagepairsentry->insert('end',$_)} 'Catalan to Spanish', 'Spanish to Catalan', 'Spanish to English',
$main->Label(-text => 'SL TMX code:')->grid(-row=>3,-column=>0,, -sticky => 'w');
```



```

$main->Entry (-textvariable => \$sltmxcode,
-width => 40) ->grid (-row => 3, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Label(-text => 'TL TMX code:')->grid(-row=>4,-column=>0,, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$tltmxcode,
-width => 40) ->grid (-row => 4, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Button(-text => 'Translate',
-width => 22,
-command => sub{translate()})-> grid (-row => 5, -column => 0, -sticky => 'w');
MainLoop();

```

Si un traductor se enfrenta a este fragmento de código puede tener problemas para saber exactamente qué texto hay que traducir. Se facilitará mucho su tarea si el texto que se debe traducir se halla separado del código:

Código:

```

our $main=MainWindow->new;
$main->title($m1);
$main->Button(-text =>$m2,
-width => 22,
-command => sub{seleccionar_origen()})-> grid (-row => 0, -column => 0, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$entrada,
-width => 40) ->grid (-row => 0, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Button(-text =>$m3,
-width => 22,
-command => sub{seleccionar_desti()})-> grid (-row => 1, -column => 0, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$sortida,
-width => 40) ->grid (-row => 1, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Label(-text =>$m4)->grid(-row=>2,-column=>0,, -sticky => 'w');
my $languagepairsentry=$main->BrowseEntry(-variable=>\$languagepairs)->grid (-row => 2, -column => 1, -sticky
map {$languagepairsentry->insert('end',$_)} $m5, $m6, $m7, $m8, $m9, $m10;
$main->Label(-text =>$m11)->grid(-row=>3,-column=>0,, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$sltmxcode,
-width => 40) ->grid (-row => 3, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Label(-text =>$m12)->grid(-row=>4,-column=>0,, -sticky => 'w');
$main->Entry (-textvariable => \$tltmxcode,
-width => 40) ->grid (-row => 4, -column => 1, -sticky => 'w');
$main->Button(-text =>$m13,
-width => 22,
-command => sub{translate()})-> grid (-row => 5, -column => 0, -sticky => 'w');
MainLoop();

```

Fichero de mensajes:

```
$m1="Stem TMX Translator";
```

```
$m2="Input file";  
$m3="Output file";  
$m4="Language pair:";  
$m5="Catalan to Spanish";  
$m6="Spanish to Catalan";  
$m7="Spanish to English";  
$m8="English to Spanish";  
$m9="Catalan to English";  
$m10="English to Catalan";  
$m11="SL TMX code:";  
$m12="TL TMX code:";  
$m13="Translate";
```

Así se facilita enormemente la tarea del traductor y se minimiza la posibilidad de cometer errores u omisiones.

3. Relación entre texto original y traducción

Hablamos de "texto" en un sentido amplio, no únicamente en el sentido de texto escrito. El texto al que nos referimos puede ser tanto un documento, como una aplicación informática o multimedia. Hay dos posibles relaciones entre el texto original y la traducción: traducción como proceso independiente y traducción integrada en el proceso de creación del original. Estas dos posibles relaciones condicionarán de una manera importante diversos aspectos del proyecto de traducción. Vemos las principales características de estas dos posibilidades.

3.1. Traducción como proceso independiente de la producción del original

El proceso de generación de la traducción es independiente del proceso de generación del original. Este hecho tiene dos implicaciones principales:

- En un momento determinado, normalmente una vez producido el original, se inicia el proceso de traducción.
- El proceso de traducción no interacciona con el proceso de generación del texto original y no lo puede hacer variar. Los equipos de trabajo de generación del original y de producción normalmente son independientes.

Ejemplo: En el caso de traducción más frecuente, se recibe un texto original ya acabado y se traduce.

Ventaja: Normalmente se inicia el proceso de traducción cuando el original ya está acabado y por tanto éste no podrá variar.

Inconveniente: No se puede controlar el original y normalmente no hay contacto suficiente entre el equipo productor y el traductor.

3.2. Traducción integrada en el proceso de producción del original

Se trata en este caso de un proceso de producción multilingüe, aunque a menudo la producción es en un único idioma la traducción es a uno o varios idiomas finales. Aunque es menos frecuente, la producción del original puede ser también multilingüe, es decir, el original puede estar escrito en una o más lenguas.

Las implicaciones principales son:

- Existe interacción entre el equipo encargado de producir el original y el encargado de la traducción.

- Se puede actuar sobre el original e incluso modificarlo si es necesario.

Un caso especial lo constituyen los **lenguajes controlados** (el léxico, terminología y sintaxis se hallan restringidos). De esta manera se puede sacar mucho más provecho de las herramientas de traducción asistida y automática.

Si la publicación del producto tiene que ser simultánea o casi simultánea en las diversas versiones habrá que controlar cuidadosamente los plazos de producción y traducción. En estos casos a menudo la traducción se empieza antes de que acabe la generación del original. Y a menudo el original se modifica cuando ya ha empezado el proceso de traducción. Por este motivo es totalmente imprescindible usar sistemas de traducción asistida y una muy buena gestión de las memorias de traducción.

Ejemplo: Generación multilingüe de documentación y manuales de productos.

Ventaja: Más contacto y posibilidad de coordinación entre los equipos productor y traductor.

Inconveniente: Normalmente debe empezarse el proceso de traducción antes que el producto original sea definitivo, por lo cual el original puede ir sufriendo cambios. Es preciso llevar a cabo un buen control de versiones y es totalmente imprescindible el uso de memorias de traducción.

4. Aspectos relevantes de un trabajo de traducción

A menudo se habla de tres variables fundamentales en un proyecto de traducción:

- Plazos
- Costes
- Calidad

Estas tres variables están muy ligadas. Si se calculan unos ciertos plazos de entrega para un proyecto de traducción, fijando unos costes y una calidad final, y el cliente quiere reducir los plazos, la variable costes o la variable calidad se verán afectadas. Por ejemplo, para hacer el mismo proyecto en menos tiempo habrá que contar con más traductores y la tarea de gestión del proyecto y la de las revisiones y controles de calidad aumentará; eso si queremos mantener el mismo nivel de calidad. Si no queremos aumentar los costes y hacemos trabajar a los traductores más bajo presión o bien no realizamos las tareas de revisión y control de la calidad de manera adecuada, la calidad final será forzosamente inferior. Hay que tener muy en cuenta, pues, estas variables y también hacer que nuestros clientes las entiendan.

Por otra parte, se pueden distinguir algunas características de un proyecto de traducción. Estas características se pueden dividir en tres grupos: las relacionadas con el texto original, las relacionadas con el propio proceso de traducción y las relacionadas con el texto final traducido:

1) Texto original:

- Aspectos técnicos
 - formato
- Aspectos lingüísticos
 - lengua de partida
 - tipo de texto
 - nivel del lenguaje
 - especialidad
 - terminología

2) Proceso de traducción

- Herramientas utilizadas (TAO, TA ...)
 - ¿Existe terminología del tema / cliente?
 - ¿Existen memorias de traducción del tema / cliente?

- ¿Disponemos de sistemas de traducción automática para el par de lenguas?
- El cliente nos ha proporcionado alguna pauta o guía de traducción³?

⁽³⁾Las guías de traducción o pautas de traducción marcarán como debe hacerse el tratamiento de ciertas características como son: tratamientos personales (tratamiento de cortesía); referencia al sujeto; referencias temporales; referencias espaciales; y otras que puedan ser relevantes dependiendo del caso.

3) Texto final traducido

- Aspectos técnicos:
 - formato⁵ (¿formato final = formato original?)
- Aspectos lingüísticos:
 - lengua de destino⁶ (dialectos, variantes, alfabetos ...)
 - tipo de texto⁴

⁽⁴⁾En general el tipo de texto es el de origen. Hay tareas relacionadas con la traducción que implican diferente tipo de texto final: por ejemplo la redacción de resúmenes o abstracts en una lengua diferente de la del original.

⁽⁵⁾No siempre el formato original debe ser el mismo que el formato final. Un caso claro es cuando se traduce de un texto en papel: normalmente el cliente pide el resultado en procesador de textos. Otro caso frecuente es la traducción de documentos en PDF. En estos casos, a menudo, se podría hablar de remaquetación.

⁽⁶⁾Es muy importante que el cliente tenga claro en qué variante de una determinada lengua quiere obtener su traducción. En algunos casos, incluso, para lenguas que se pueden escribir en más de un alfabeto, hay que saber qué alfabeto debe emplearse. Muchas veces el cliente no tiene claro estos aspectos y el gestor del proyecto deberá llevar a cabo la tarea de asesoramiento.

5. Procesos de traducción

En este apartado analizaremos diversos procesos de traducción, empezando por uno básico, que iremos completando. Para cada uno de estos procesos analizaremos también cuáles son los perfiles profesionales asociados.

De manera general, dividiremos un proceso de traducción en tres tareas básicas:

- preparación
- traducción
- revisión

5.1. Proceso básico

Suponemos una situación básica:

- 1 texto de entrada sin problemática de formato.
- 1 único traductor, no hay división del trabajo.
- No se utiliza ningún tipo de sistema de traducción asistida ni de traducción automática.

Como ya hemos comentado, el proceso de traducción se puede dividir en tres grandes fases: preparación, traducción y revisión. A continuación presentamos qué aspectos hay que tener en cuenta cada una de las fases y qué procesos se tienen que llevar a término.

- Preparación
 - ¿Hay especificaciones del cliente?
 - Caracterización del texto original (idioma original, tipo de texto, nivel del lenguaje, especialidad).
 - Terminología: ¿disponemos de diccionarios terminológicos que puedan ser de utilidad? ¿Disponemos de alguna otra fuente de información terminológica que pueda ser interesante?
- Traducción
 - A medida que se va traduciendo se van resolviendo las diferentes dudas lingüísticas y terminológicas.
- Revisión
 - ¿Se cumplen las especificaciones del cliente?

- Revisión ortográfica, gramatical y de estilo.

En la fase de preparación estamos trabajando básicamente sobre la lengua de partida y en la fase de revisión sobre la lengua de llegada.

Éste es un modelo de traducción frecuente para trabajos de medida reducida realizados por un único traductor.

No hemos supuesto problemas con los formatos de entrada.

No contempla división del trabajo, ni en tareas (diferentes personas realizando diferentes tareas) ni en cantidad (división del trabajo entre diversos traductores debido al volumen o plazos).

En este tipo de proceso hay un único perfil implicado: TRADUCTOR.

5.2. Proceso básico + herramientas TAO

En este proceso suponemos el uso de herramientas de traducción asistida, con la posibilidad de añadir traducción automática, extracción de terminología, etc. El uso de herramientas de traducción asistida implica el tratamiento de formato. Consideramos a un único traductor y por lo tanto no hay división del trabajo.

El proceso de traducción lo dividimos igualmente en tres grandes fases: preparación, traducción y revisión. A continuación presentamos qué aspectos hay que tener en cuenta en cada una de las fases y qué procesos hay que llevar a cabo.

- Preparación
 - ¿hay especificaciones del cliente?
 - caracterización del texto original (lengua de partida, tipo de texto, nivel del lenguaje, especialidad)
 - creación del proyecto de traducción (importación de los originales)
 - selección de una o varias memorias de traducción (o creación de una nueva)
 - alineación (¿creación de memorias de traducción a partir de material anterior?)
 - ¿pretraducción?
 - selección de una o varias bases de datos terminológicas

- creación del lexicón del proyecto
- revisión del lexicón del proyecto
- extracción de terminología: detección de las unidades terminológicas relevantes y búsqueda de equivalentes
- ampliación del lexicón del proyecto
- traducción automática

El resultado de la fase de preparación es un proyecto de traducción (texto original, texto pretraducido, traducción automática, lexicón).

- Traducción
 - a medida que se va traduciendo se van resolviendo las diferentes dudas lingüísticas y terminológicas y se va completando el lexicón del proyecto.
 - a medida que se va traduciendo se va ampliando la memoria de traducción.
- Revisión
 - ¿se cumplen las especificaciones del cliente?
 - revisión ortográfica, gramatical y de estilo
 - revisión de la consistencia terminológica
 - revisión del formato

Un tema relacionado con la revisión cuando se utilizan sistemas de traducción asistida es decidir en qué momento es mejor llevar a cabo la revisión lingüística. Existen dos posibilidades:

- Hacer la revisión en el sistema de TAO, antes de exportar el proyecto a su formato original. Esta opción presenta la gran ventaja que al realizar las correcciones también se están corrigiendo las memorias de traducción. El inconveniente es que no estamos corrigiendo posibles problemas de formato final.
- Hacer la revisión una vez exportado el proyecto a su formato original. La ventaja es que a la vez podremos corregir posibles problemas de formato pero los errores quedarán en las memorias de traducción.

De hecho existe una tercera posibilidad, que consiste en hacer ambas revisiones. Primero una revisión lingüística a fondo dentro del sistema TAO, aprovechando las utilidades que pueda tener la herramienta; de esta manera aseguraremos que las memorias de traducción que resulten del proyecto serán de buena calidad. Y una vez exportado el proyecto a su formato original se puede llevar a cabo una revisión de formato, dedicando una mayor atención a las cuestiones de maquetación que a las propiamente lingüísticas.

Una fase adicional es la realimentación de las memorias de traducción y de las bases de datos terminológicas. Es decir, pasar los segmentos de traducción y la terminología recopilada a memorias de traducción y bases de datos terminológicas más generales.

A este tipo de proceso hemos asociado hasta ahora únicamente un perfil: TRADUCTOR. Se han introducido las herramientas de traducción asistida y traducción automática, pero no la división del trabajo, existe únicamente un único perfil, el traductor, que conoce al detalle las herramientas de traducción asistida –y que también realiza las funciones de revisor y terminólogo, y que domina el formato de entrada–.

5.3. Proceso básico + herramientas TAO + división del trabajo + gestión económica

Al proceso básico le añadimos dos fases más, la de presupuesto y la de gestión económica. De esta manera las fases resultantes son:

- presupuesto
- preparación
- traducción
- gestión económica

Analizaremos con más detalle cada una de estas fases, indicando en cada una de ellas los perfiles profesionales implicados.

- Presupuesto

En muchos casos los trabajos y proyectos de traducción exigen un presupuesto previo. Un rasgo básico a tener en cuenta en el momento de hacer el presupuesto es que tiene que ser esmerado y de rápida confección. De confección rápida, porque no siempre nos aceptan los presupuestos, y normalmente el trabajo de hacer el presupuesto no es remunerado. Y tiene que ser esmerado porque un error a la baja puede implicar pérdidas económicas importantes, y un error al alza hará que no seamos competitivos y perderemos posibilidades de que nos acepten el presupuesto.

En el momento de hacer el presupuesto nos tenemos que plantear la pregunta: ¿Somos capaces de hacer el trabajo? ¿Tenemos el equipo humano adecuado? ¿Podemos buscar traductores *freelance* para aquellas tareas que no podamos realizar con nuestro propio equipo?

A menudo la tarea de hacer el presupuesto recae sobre el GESTOR DE PROYECTOS, aunque puede haber equipos especializados en realizarla.

1) Preparación

- Creación del proyecto de traducción, consideraciones sobre los formatos:
 - general (perfil GESTOR DE PROYECTOS)
 - formatos web (perfil TÉCNICO)
 - localización de software (perfil TÉCNICO)
 - imágenes (perfil: GRAFISTAS)
 - audio-video (perfil TÉCNICO)
- Selección de una o varias memorias de traducción y pretraducción (perfil: GESTOR DE PROYECTOS / TERMINÓLOGO)
- Selección de una o varias bases de datos terminológicas y creación del lexicón del proyecto (perfil GESTOR DE PROYECTOS / TERMINÓLOGO)
- Extracción de terminología y ampliación del lexicón (perfil: TERMINÓLOGO)
- Contacto con el cliente y obtención de las especificaciones (perfil: GESTOR DE PROYECTOS)
- Programación del proceso de traducción y división del trabajo (perfil: GESTOR DE PROYECTOS)
- Hay que decidir por dónde se empieza a traducir
- Hay que decidir cómo se dividen las tareas de traducción
- Selección de los traductores
- Creación de una guía, pautas de traducción

2) Traducción

- Control de envío y recepción de trabajos de traducción (perfil: GESTOR DE PROYECTOS).
- Es muy importante tener en cuenta que a medida que se va traduciendo se van ampliando las memorias de traducción, y que habrá que ir realimen-

tándolas. Pero antes habrá que hacer las revisiones pertinentes. (perfil: REVISORES - GESTOR DE PROYECTOS).

- Nuevas propuestas de terminología hechas por los traductores. Se tendrán que revisar y añadir al lexicón del proyecto para distribuir las entre los traductores (perfil: TERMINÓLOGO - GESTOR DE PROYECTOS).

3) Revisión

- ¿Hay que plantearse si hay que hacer revisiones parciales? ¿hace falta una revisión final? (perfil: GESTOR DE PROYECTOS -REVISOR)
- Revisión de la consistencia terminológica (perfil: TERMINÓLOGO)
- Revisión de formato: según el formato habrá que optar por uno u otro perfil.
 - general (perfil: GESTOR DE PROYECTOS)
 - formatos web (perfil: TÉCNICO)
 - localización de software (perfil: TÉCNICO)
 - imágenes (perfil: GRAFISTAS)
 - audio-vídeo (perfil: TÉCNICO)
- Realimentación de las memorias de traducción (perfil: GESTOR DE PROYECTOS - TERMINÓLOGO)
- Realimentación de las bases de datos terminológicas (perfil: TERMINÓLOGO)

4) Gestión económica

- Gestionar los cobros del cliente
- Gestionar los pagos a los profesionales freelance
- Aunque puede haber un departamento de la empresa dedicado a la gestión económica, normalmente será el GESTOR DE PROYECTOS quien dé la orden de pago, por lo tanto será él quien gestione la correcta recepción de todos los trabajos de traducción.

En este modelo aparecen diversos perfiles:

- GESTOR DE PROYECTOS
- TRADUCTOR
- TERMINÓLOGO
- TÉCNICO
- GRAFISTA

- REVISOR

En el tema 3. *El equipo humano necesario* veremos con más detalle las tareas normalmente asociadas a cada uno de estos perfiles.

6. Concepto de proyecto de traducción y de gestión de proyectos. Fases de un proyecto de traducción

6.1. El proyecto de traducción

En este apartado intentaremos definir qué es un proyecto de traducción y en qué fases se puede dividir. También veremos por qué se hace necesario un proyecto para abordar ciertas tareas de traducción o localización. Analizaremos también qué ventajas aporta una buena gestión de los proyectos de traducción.

Un proyecto se puede definir, de manera general, como el conjunto de actividades afines o relacionadas y planificadas que una vez completadas producen unos resultados predefinidos. Las actividades que forman parte de un proyecto se interrelacionan de manera que normalmente la finalización de una de las actividades implica el comienzo de otra.

El éxito de un proyecto dependerá de tres variables fundamentales: plazos, presupuesto y calidad. Es decir un proyecto tendrá éxito si se cumplen los plazos dentro del presupuesto y se entrega un producto que tenga la calidad exigida. Una buena gestión del proyecto será de vital importancia para alcanzar el objetivo principal: conseguir la plena satisfacción del cliente y asegurar de esta manera su continuidad.

Juan José Arevalillo⁷ señala una serie de factores que hacen que sean necesarios los proyectos de traducción:

⁽⁷⁾Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y Traductor Superior Especializado por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la misma institución. Tiene una experiencia de más de 25 años en el campo de la traducción y actualmente es gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos. A su conocimiento del sector hay que añadir su participación activa en numerosos seminarios universitarios y su actividad docente y orientadora en la Universidad Alfonso X el Sabio. Actualmente es el presidente de la Agrupación Española de Centros Especializados en Traducción (ACT) y miembro de diversas asociaciones internacionales relacionadas con la traducción y la localización. También es el responsable del Comité Técnico Español para la elaboración de la norma europea de calidad EN-15038 para servicios de traducción.

- Por la creciente complejidad técnica de algunas traducciones
- Por el elevado número de palabras que comportan algunos trabajos de traducción o localización
- Por la presencia de diversos pares de lenguas

- Por la intervención de un gran abanico de perfiles: traductores, revisores, maquetadores, informáticos, gestores, etc.
- Porque es necesaria una referencia común: normalización

6.2. Fases de un proyecto de traducción

Para analizar las fases de un proyecto de traducción, en primer lugar presentaremos las fases generales de un proyecto. Todos los proyectos tienen un ciclo vital y hay que establecer una serie de fases. El establecimiento de estas fases permitirá coordinar las diferentes actividades. De manera general se pueden distinguir las siguientes fases de un proyecto en general:

- **Concepto:** La tarea fundamental de esta fase es analizar la viabilidad del proyecto, tanto desde un punto de vista técnico como de costes. También se estudian las posibles soluciones.
- **Análisis:** En esta fase se realiza un análisis de los requisitos y de los riesgos del proyecto. También se llevan a cabo las estimaciones de tiempo y costes.
- **Diseño:** En esta fase se define y se diseña la solución óptima.
- **Desarrollo:** Construcción y puesta en marcha de la solución seleccionada.
- **Revisión/instalación:** Entrega e instalación del sistema y aceptación por parte del cliente.
- **Operación:** Es el periodo de garantía y mantenimiento del sistema.

Una vez presentada las fases de un proyecto general veremos cómo se adaptan a los proyectos de traducción y qué tareas se llevan a cabo en cada una de las fases.

- **Concepto:** La viabilidad en un proyecto de traducción tendrá que ver con tres parámetros fundamentales:
 - Número de palabras
 - Aspectos lingüísticos: tipo de texto, lenguas implicadas
 - Aspectos técnicos: formatos

Estos parámetros harán falta relacionarlos con los plazos de entrega y con el presupuesto, aunque la definición concreta de plazos y costes se hará en la siguiente fase. De todas estas variables se deducirá la viabilidad del proyecto.

- **Análisis:** se analizará el tipo de traducción y qué riesgos puede implicar. Se definirán los plazos y los costes.

- **Diseño:** se definirán los programas y las herramientas necesarias para llevar a cabo el proyecto con éxito. Se definirá el equipo de trabajo: selección de traductores y de otros perfiles. También, en los casos que sea posible, se darán las recomendaciones al cliente para evitar los problemas potenciales.
- **Desarrollo:** es la fase de traducción.
- **Revisión:** en esta fase se hacen las revisiones lingüísticas y de formato. En caso de localización se hacen las verificaciones funcionales pertinentes. Criterios de control y aseguramiento de la calidad.
- **Operación:** se archivan las copias de las traducciones y de los proyectos de traducción. Se realiza el mantenimiento de las memorias de traducción y de las bases de datos terminológicas. Se mantiene un contacto con el cliente para verificar su plena satisfacción y las posibles mejoras que se pueden introducir en trabajos futuros.

6.3. La gestión de proyectos

Una vez definido el concepto de proyecto es preciso presentar la gestión de proyectos (en general y de traducción en particular) como la actividad que asegurará el éxito del proyecto. La gestión de proyectos da lugar a un perfil fundamental en la tarea de traducción-localización: el gestor de proyectos.

La gestión de proyectos no es una tarea totalmente estandarizada, cada empresa de traducción puede abordarla de manera diferente. El gestor de proyectos será el responsable de la correcta ejecución de cada una de las fases del proyecto presentadas en el apartado anterior. También será el encargado de la comunicación con el cliente y los proveedores (traductores, revisores y otros perfiles, tanto de plantilla como *freelance*). A continuación presentamos algunas de las tareas asociadas con la gestión de proyectos de traducción:

- Recepción del pedido y redacción de especificaciones.
- Contaje de palabras y análisis del proyecto. Establecimiento de costes y plazos. Establecimiento de la viabilidad del proyecto. Cálculo del presupuesto.
- Definición de las herramientas informáticas necesarias.
- Definición del equipo humano necesario y busca y selección del equipo.
- Selección o creación de los recursos lingüísticos necesarios: bases de datos terminológicas y memorias de traducción.

- Establecimiento del flujo de trabajo.
- Establecimiento de criterios de revisión y de control y aseguramiento de la calidad.
- Entrega del trabajo al cliente.
- Control de cobros y pagos.
- Contacto con el cliente una vez finalizado el proyecto para verificar su satisfacción y definición de puntos de mejora.

7. Conclusiones

En este tema hemos definido los aspectos generales relativos a la tarea de traducción y a los proyectos de traducción y la gestión de proyectos. La tarea de gestión de proyectos y el perfil profesional del gestor de proyectos son totalmente imprescindibles para afrontar con éxito los proyectos de traducción y alcanzar resultados de calidad. En los próximos temas de este módulo profundizaremos en muchos de los aspectos tratados.

8. Para ampliar conocimientos

Os proponemos en primer lugar la lectura de un interesante artículo sobre los problemas que resultan de traducir productos informáticos mal internacinalizados:

Itziar Bernaola, Ana Isabel Morales e Irune Payros. *Con mala escoba mal se barre": los problemas de la localización de productos informáticos no internacionalizados*. Translation Journal. Volume 10, No. 3. July 2006

(se puede consultar en: <http://www accurapid.com/journal/37localizacion.htm>)

También aconsejamos que deis una ojeada a los artículos que ofrece el número 1 de la revista Tradumàtica, número dedicado íntegramente a la localización. (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/sumari/sumari.htm>)

